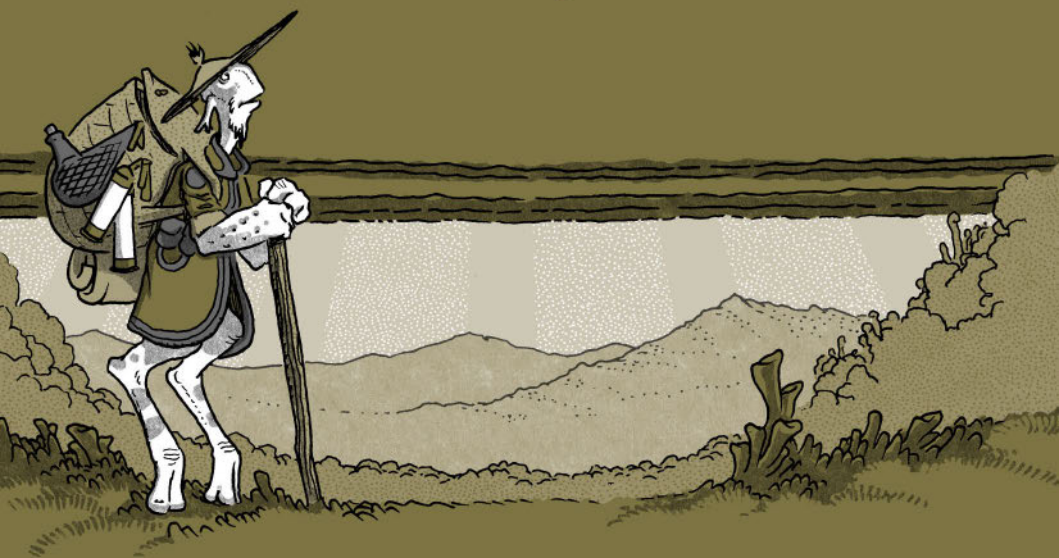


В поисках
УДИВЛЫ

Тони ДиТерлицци

*С иллюстрациями
автора*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44
Д 49

Tony DiTerlizzi
THE SEARCH FOR WONDLA

Copyright © 2010 by Tony DiTerlizzi

Published by arrangement with Simon & Schuster Books for Young Readers,
an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division
All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording or by any information storage and retrieval system,
without permission in writing from the publisher.

Перевод с английского Валентины Ионовой

Оформление обложки Владимира Гусакова

Иллюстрации Тони ДиТерлицци

© В. А. Ионова, перевод, 2023
© А. В. Глебовская, перевод стихотворений, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2023
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-23778-0

В поисках
УДИВЛЫ

*Если хотите, чтобы ваши дети
выросли умными,*

ЧИТАЙТЕ ИМ СКАЗКИ.

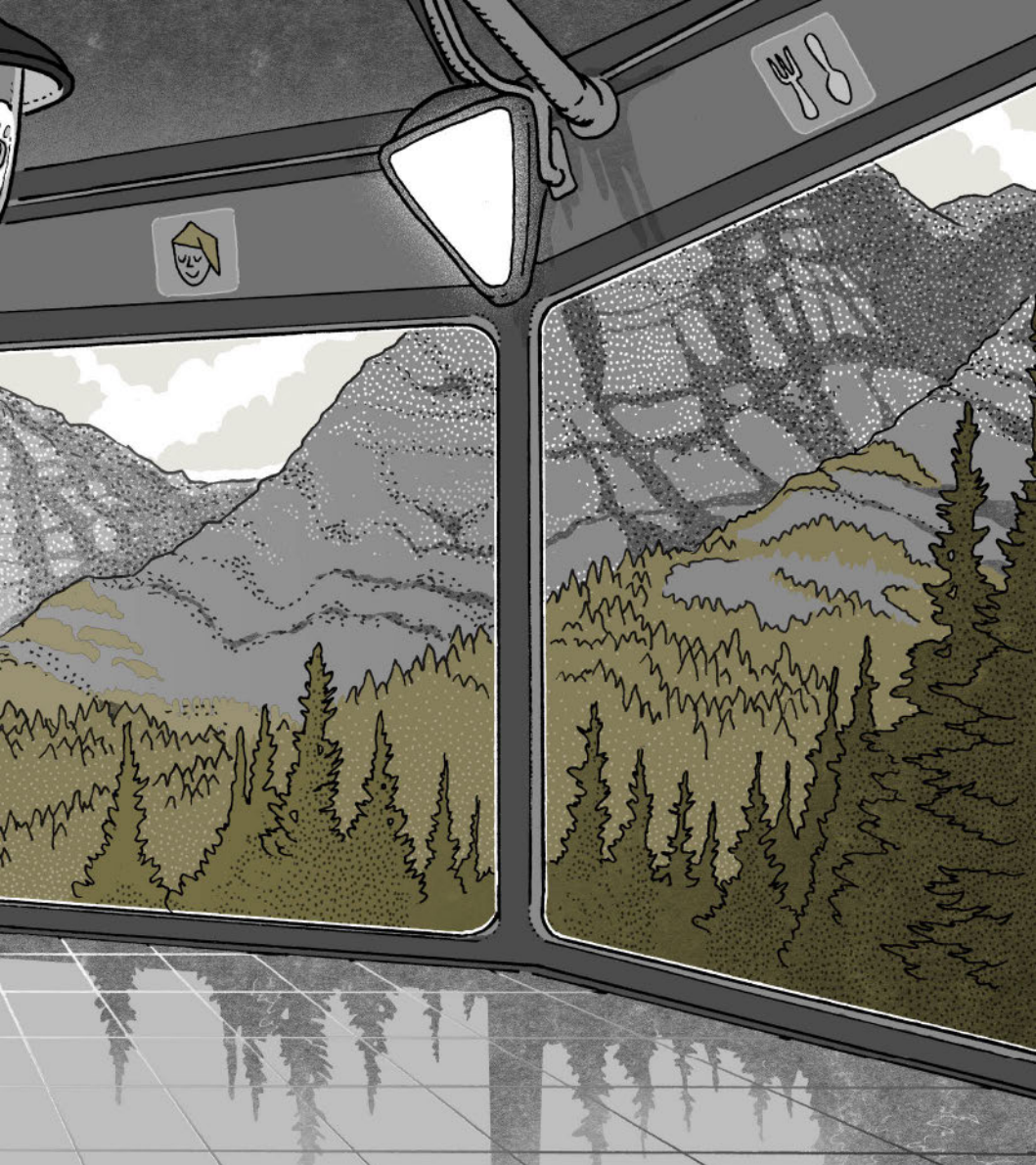
*Если хотите, чтобы они стали
еще умнее,*

ЧИТАЙТЕ ИМ БОЛЬШЕ СКАЗОК.

—Альберт Эйнштейн

В поисках
УДИВЛЫ





ЧАСТЬ I

An illustration of a girl lying on her back on a patterned blanket in a forest at night. She has long, braided hair with yellow beads. The background shows dark green trees and a night sky with a few stars. The girl's face is partially visible on the right side of the frame.

ГЛАВА 1 ОДИНОЧЕСТВО

Зиа Девять

Зиа умирала. Ее только что укусила змея — вот две красные точки на руке, совсем как злющие глаза той самой змеи. Девочка осела на землю, покрытую колючим ковром из сухих сосновых иголок и мелких шишек, и почувствовала, как от желудка к горлу поднимается вязкая волна тошноты.

Смятый комок мха, собранный с лесной подстилки, выпал из вспотевшей ладони.



Тони ДиГерлицци

Незадолго до случившегося омнипод бодрым голосом выдавал ей инструкции:

— Хворост. Чтобы разжечь костер, найди легко воспламеняющийся материал, например сухие ветки или мох.

Внутительное скопление валунов показалось Зи идеальным местом для ночлега; землю вокруг устлала пушистые пепельные лоскуты ягеля. Она опустила на колени собрать немного и тут заметила, что совсем рядом в лучах солнца нежится змейка ржаво-пестрого окраса. Увы, заметила слишком поздно, чтобы избежать нападения.

Теперь она дрожащими руками рылась в потрепанной сумке, пытаясь нащупать омнипод. Компактное металлическое устройство легко помещалось в ладони — плоское, похожее на лупу, с напоминающим глаз углублением в середине. Сердце Зи колотилось как бешеное, словно пыталось вырваться из груди.

Зиа судорожно сглотнула, сбив и без того неровное дыхание. Нашивка на рукаве ее туники предостерегающе мигала.

— Это Зиа Девять, — прошептала она в омнипод. — Запусти И-М... м-м... И-М...

Она закрыла глаза и постаралась сосредоточиться, а потом приложила устройство ко лбу, как будто оно могло передать нужные команды прямо ей в мозг.

— Приветствую, Зиа Девять. Чем могу быть полезен? — прочирикал прибор.

В поисках УдивАы

— Я... эмм... — Руки у нее тряслись. — Надо запустить Независимую медицинскую...

— Ты имеешь в виду программу индивидуальной медицинской помощи? Сокращенно ИМП? — поправил ее омнипод.

— Да, — ответила она, облизывая пересохшие губы и изо всех сил стараясь удержать свои внутренности — внутри.

— Что-то неотложное?

— Да, помощь нужна срочно! — выкрикнула Зиа.

— Какого рода неотложный случай?

— З-змеиный укус, — выдавила она, сглотнув ком в горле. Тошнота притаилась прямо за языком и готова была вырваться в любой момент.

— Пожалуйста, подожди. Запускаю Идентисбор.

Зиа увидела, как вокруг глаза омнипода ритмично замерцали три огонька.

— Начинаю сбор данных о змее. Необходимо установить, относится ли ее вид к ядовитым.

Девочка обвела окрестности затуманенным взглядом; она и ландшафта-то больше не различала, что уж говорить о змее, которая совершенно слилась с лесным покровом. Глаза Зии закатились. Дыхание замедлилось. Омнипод выскользнул из рук.

Она рухнула на спину, словно поверженный великан в миниатюрный моховой лес. Взгляд девочки устремился вверх, туда, где в кобальтовом небе постепенно угасал свет. Омнипод валялся рядом и повторял как заведенный: «Пожалуйста, запустите Идентисбор».

Тони ДиТерлицци

Зиа только и смогла, что прошептать:

— Умерла. Я совсем умерла.

И тут откуда-то с небес донесся голос и эхом разлетелся по всей округе. Добрый, приятный голос — в одном старом фильме таким разговаривала красивая женщина.

— Зиа. Зиа, милая, прошу тебя, вставай, — произнес голос.

И, совсем как в том фильме, Зиа уловила в мягкой интонации едва заметную тень недовольства.

Повеяло вечерней прохладой, сосны шелестели ветвями, нашептывая ее имя, далекий крик козодоя возвестил приближение ночи. Зиа чуть-чуть приоткрыла глаза, самую малость.

— Зиа Девять, — настаивал голос, — поднимайся.

Девочка перекатилась на бок. Лежа на лесной подстилке, она разглядывала мох, оставшийся в ладони. Изящное переплетение его стебельков в самом деле напоминало крошечное дерево, пусть поблекшее и безжизненное. «Как это ничтожное растение выживает в огромном мире? — думала она. — Какой в нем смысл? А во мне какой смысл?»

— Зиа, пожалуйста...

— Я умерла, — провозгласила Зиа, обращаясь к небу. — Что здесь непонятного? Меня нет. Сгинула. Исчезла. Мертва-а-а.

Она снова переключила внимание на кусок ягеля, надула губы и пробормотала:

— Не то чтобы ты сильно переживала из-за этого.

В поисках УдивАы

Олений мох в ее пальцах испарился, обернувшись облачком световых частиц. Зиа свернулась клубком и закрыла глаза — мир вокруг нее тоже постепенно растворялся. Пустота. Голос теперь звучал совсем рядом:

— Зиа, что случилось?

— Оставь меня в покое, — отозвался клубок.

— Ты была недостаточно внимательна, — произнес голос со вздохом. — Шанс обнаружить змею составлял девяносто восемь процентов, нужно было всего лишь запустить элементарную проверку Биосканом. Змея лежала на самом виду.

Зиа не ответила и не пошевелилась.

— Разумеется, я никак не могу засчитать тебе этот тест. Завтра попробуем снова. Хорошо? — сказал голос.

Теплая рука прошла по растрепанным светлым волосам. Наконец Зиа поднялась на ноги.

В каждом из двух темных шаров, испускающих янтарное свечение откуда-то из глубины, причудливо отражалось лицо Зии, что напоминало рыбок в аквариуме. Большие автоматизированные веки опускались и поднимались на манер живых. Еще несколько глаз, маленьких и немигающих, внимательно изучали Зию, фиксируя какие-то бесконечные данные и отправляя их в компьютерный мозг. Мозг содержался в двух металлических емкостях в задней части головы, а спереди красовалось механическое силиконовое лицо.

Тони ДиГерлицци

— Зиа, что с тобой происходит? — выговорили автоматические губы. — Будь ты в норме, тебе ничего не стоило бы сдать этот экзамен. Все в порядке?

Одна из телескопических рук робота поднялась из набора других, сложенных кольцом вокруг цилиндрического туловища. Четыре металлических пальца, также обтянутых гибким силиконом, ободряюще потрепали Зию по плечу.

— Как у тебя с концентрацией? — спросила робот. — По моим наблюдениям, сегодня ночью ты не проспала полные десять часов, а значит, провела недостаточно времени в фазе быстрого сна. Это вполне может влиять на твои результаты.

— Не сейчас, Матр, — отмахнулась от нее Зиа. — Мне надо побыть одной.

Она пересекла просторную квадратную белую комнату и подошла к низкой двери. Темно-желтые резиновые плитки пола поглощали звук тяжелых шагов. В полутемном помещении свет исходил только от голографических проекторов, размещенных по периметру потолка, но его вполне хватало, чтобы увидеть: в комнате было абсолютно пусто... только человеческое дитя и бледно-голубой робот.

Все еще обиженная Зиа прошаркала в центральный отсек своего жилого модуля. Едва за ней закрылись большие двери, на стены голокамеры, в которой она оказалась, спроецировалась тщательно прорисованная живописная сцена: ватные облачка

В поисках УдивАы

безмятежно дрейфуют в ослепительно-лазурном небе, раскинувшись над далекими лиловыми горами. Создавалось впечатление, что весь отсек — одна большая терраса, откуда открывается великолепный панорамный вид. Вот только один проектор барахлил, так что картинка частично сменялась на такую же, но ночную, и иллюзия рушилась.

— Добро пожаловать обратно, Зиа Девять, — раздался непринужденный голос из интеркома. Его слова эхом разносились по восьмиугольной комнате. — Чем могу помочь?

Где-то неподалеку журчала вода в ручейке, пели певчие птички — весь зал наполнялся звуками сообразно пейзажу.

— Привет, Убежище. Открой, пожалуйста, дверь в спальню, — попросила Зиа, направляясь к самому дальнему окну. Туда проецировалось изображение ниспадающего с высокой горной вершины водопада, окутанного водяной дымкой. Картинка искривилась, когда девочка нырнула сквозь нее, как сквозь какую-то голографическую завесу, и через открывшийся проход вошла в тускло освещенную спальню.

— Закрой, пожалуйста, двери.

Зиа стянула спасжилет и бросила его на парящее в воздухе кресло. Потом уселась на край вспененного матраса и скинула кедботы. Завалившись на овальную постель, она уставилась на переплетения труб и вентиляционных шахт, опутывающих

Тони ДиТерлицци

белый потолок комнаты. В углу на потолочных плитках виднелись подтеки — как будто большие охряные цветки распустились на стеблях-трубах. Одна из верхних лампочек беспорядочно и раздражающе мигала.

Положив руки под голову, Зиа гладила круглую выступающую родинку на задней стороне шеи. Электрическая кровать уютно обволакивала девочку теплом, проникая к телу сквозь тунику. Веки девочки опустились, она почти провалилась в сон, когда дверь внезапно открылась.

— Зиа, ты забыла сумку со снаряжением и омниподом в голокамере, — сказала Матр, въезжая в спальню на единственном колесе с резиновой покрывкой. — Seriously, милая, как ты собираешься пройти полный курс подготовки, если не можешь даже о своих вещах позаботиться?

— Матр! — Зиа продолжала тарачиться в потолок, отказываясь смотреть в глаза роботу. — Просто оставь все там. Я позже уберу.

Робот подняла с кресла испачканный жилет. Небрежно брошенный, он отлично маскировался среди мягких игрушек, грязной одежды и электробумаги, валявшейся по всей комнате.

— Так же уберешь, как убрала все остальное? Иногда я думаю...

— Пожалуйста, Матр, мне надо немного побыть одной, — рявкнула Зиа в потолок.

Матр повесила жилет на один из пустовавших крючков на стене.

В поисках УдивАы

— Зиа, ужин ровно в восемнадцать ноль-ноль. Прошу не опаздывать, — сказала робот.

Матр выкатилась из комнаты, дверь за ней за-двинулась. Зиа просунула руку под голову и вытянула подушку. Потом она накрыла подушкой лицо и закричала.

ДиТерлицци Т.

Д 49 В поисках УдивЛы : роман / Тони ДиТерлицци ; пер. с англ. В. Ионовой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 496 с. : ил.

ISBN 978-5-389-23778-0

Зиа Девять — обычная девочка, которая живет в оснащенном по последнему слову техники доме, именуемом Убежище, и воспитывается многофункциональным роботом Matr. А еще Зиа Девять ни разу не выходила на поверхность, не чувствовала, как на кожу падают капли дождя, охлаждая ее в зной, — разве это не то же самое, что стоять под душем? — и не встречала никого, кто был бы похож на нее, — то есть человека. А еще у Зии Девять есть секрет — загадочная УдивЛа. Именно в это слово сложились буквы на странной «плитке», найденной в одном из секретных коридоров Убежища. Зиа и не подозревает, что совсем скоро ей предстоит выяснить, кто же эта счастливая девочка и ее друзья, изображенные на УдивЛе, а для этого ей придется пуститься в невероятно захватывающее путешествие, полное новых впечатлений, встреч и опасностей.

«В поисках УдивЛы» — это волшебная история писателя и иллюстратора Тони ДиТерлицци, соавтора и художника знаменитого цикла «Спайдервик. Хроники». История для читателей двадцать первого века, вдохновленная сказочной традицией братьев Гримм, Джеймса М. Барри и Л. Фрэнка Баума!

УДК 821.111(73)

ББК 84(7Сое)-44

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

Тони ДиТерлицци
В поисках
УДИВЛЫ

Ответственный редактор Анастасия Бутина
Художественный редактор Владимир Гусаков
Технический редактор Валентин Бердник
Компьютерная верстка Валентина Бердника
Корректоры Юлия Теплова, Оксана Пирызева
Главный редактор Александр Жикаренцев

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА
115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге

191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

Подписано в печать 29.08.2023. Формат издания 60 × 88 ¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 30,31. Заказ №
Дата изготовления 06.10.2023.

Срок службы (годности): не ограничен.
Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+



C-DKB-32734-01-R

книга целиком на сайте

Bookmark[®]